

ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА
BANK ACCOUNT AGREEMENT

№ _____ / __-PKO

г. Москва «__» _____ 20__
КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЮНИАСТРУМ БАНК»
(ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ), именуемый в
дальнейшем «**Банк**», в лице

_____ /
действующей(ого) на основании

_____ /
с одной стороны, и

_____ /
именуемое в дальнейшем «**Клиент**», в лице

_____ ¹, действующего на
основании _____ ², с другой
стороны, заключили настоящий Договор о
нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

- 1.1. Банк открывает Клиенту расчетный счет (в
дальнейшем – «счет»), номер

Moscow _____, 20__
COMMERCIAL BANK UNIASTRUM BANK
(LIMITED LIABILITY COMPANY), hereinafter
referred to as the "**Bank**"
represented by

_____ /
acting under

_____ /
on the one part, and

_____ /
hereinafter referred to as the "**Client**"
represented by

_____ ¹, acting under
_____ ², on the other part
entered into this Agreement and hereby agree
as follows:

SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Bank hereby shall open settlement
account to the Client (hereinafter referred to
as the "account"), number

В _____, осуществляет
расчетно-кассовое обслуживание и
оказывает Клиенту дополнительные услуги
на _____ условиях, предусмотренных
законодательством Российской Федерации,
настоящим Договором и Тарифами, а Клиент
оплачивает предоставленные услуги по
действующим на дату совершения операции
(оказания услуги) Тарифам.

2. **ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ И
РЕЖИМ СЧЕТА**

- 2.1. Банк заключает с Клиентом настоящий
Договор на основании и при условии
предоставления в Банк заявления Клиента и
документов, требования к оформлению и
перечень которых устанавливается Банком.
Банк открывает Клиенту счет в день
заключения Договора.

- 2.2. Платежи со счета Клиента осуществляются в
пределах остатка денежных средств на счете
в порядке очередности, установленной
законодательством Российской Федерации.
Банк вправе осуществлять кредитование
счета на основании отдельного соглашения
между Банком и Клиентом.

- 2.3. Сведения об операциях и остатках денежных
средств на счете Клиента являются
банковской тайной и могут сообщаться
третьим лицам только в предусмотренном
законодательством Российской Федерации
порядке.

- 2.4. Операционный день для совершения
операций по Счету Клиента, по которому
осуществляется учет денежных средств в

in _____, carry out
settlement and cash services and render
additional services to the Client on terms
stated by the laws of the Russian Federation,
this Agreement and Tariffs, and the Client
shall pay for services rendered in accordance
with Tariffs applicable on the date of the
operation carried out (service rendered).

**ACCOUNT OPENING PROCEDURE AND
ACCOUNT AGREEMENT**

The Bank shall conclude this Agreement with
the Client on the ground and providing that
the Client submits to the Bank application and
documents, requirements for execution and
list of which are specified by the Bank. The
Bank shall open the account to the Client on
the date of the Agreement conclusion.

Payments from the Client's account shall be
effected within the limits of cash balance on
the account in order of precession stated by
the laws of the Russian Federation. The Bank
shall be entitled to credit the account on the
ground of a separate agreement between the
Bank and the Client.

Information on operations and cash balance
on the Client's account is bank secrecy and
may be reported to third parties only in
accordance with the procedure provided for by
the laws of the Russian Federation.

Transaction day for the Client's Account
operations in which cash in rubles shall be
accounted is determined from 10-00 to 13-00

рублях, устанавливается с 10-00 до 13-00 часов времени в месте расположения Банка, дополнительного офиса или филиала, в котором открыт счет (далее «местное время»). Для расчетных документов, оформленных с помощью программного комплекса BiPrint, операционный день установлен до 15-00 часов местного времени. Для расчетных документов, принятых по системе банковских электронных срочных платежей (система БЭСП), операционный день установлен до 16-00 часов местного времени при условии оказания данной услуги в Банке/ дополнительном офисе/ операционном офисе/ филиале.

Операционный день для счетов, учет денежных средств по которым осуществляется в долларах США или Евро устанавливается Банком с 10-00 до 16-00 по местному времени.

Расчетные документы в иностранной валюте принимаются к исполнению текущим днем при поступлении в Банк при расчетах в долларах США до 14-00, при расчетах в ЕВРО до 12-00 часов по местному времени. Расчетные документы на покупку/продажу иностранной валюты принимаются к исполнению текущим днем при поступлении в Банк при расчетах в долларах США/ЕВРО до 11-30 часов по местному времени. В случае нерабочих дней в странах банков-корреспондентов, участвующих в совершении операции, а также при поступлении расчетных документов позже времени, указанного в настоящем абзаце, расчетный документ исполняется на следующий рабочий день. Сроки исполнения расчетных документов в иных валютах устанавливаются Банком дополнительно.

Банк вправе в одностороннем порядке изменить время операционного дня, установленного для всего Банка либо для его отдельных филиалов, дополнительных офисов, уведомив об этом Клиента в порядке, предусмотренном для изменения Тарифов.

Операционный день является рабочим днем, а именно днем, в который Банк осуществляет свою деятельность в месте нахождения Банка/дополнительного офиса/операционного офиса/филиала в соответствии с Российским законодательством и актами Банка.

2.5. Документы, поступившие после окончания операционного дня, считаются поступившими в Банк в следующий рабочий день.

2.6. Банк без дополнительного распоряжения Клиента списывает и возвращает в Банк плательщика денежные средства, зачисленные на счет Клиента, по получении сведений о том, что денежные средства были

hours at the place of location of the Bank, supplementary office or branch where the account was open (hereinafter referred to as the "local time"). For settlement documents executed using BiPrint software system, transaction day is determined to 15.00 hours at local time. For settlement documents accepted under the Banking Electronic Speed Payment System (BESP system), transaction day is determined to 16-00 hours at local time upon condition that this service was rendered in the Bank/supplementary office/operational office/branch.

Transaction day for accounts in which cash in US Dollars or Euro shall be accounted is determined by the Bank from 10-00 to 16-00 at local time.

Settlement documents in foreign currency shall be accepted for execution at the current date upon coming to the Bank in settlements, in US Dollars to 14-00, in settlements in EURO to 12-00 hours at local time. Settlement documents for purchase/sale of foreign currency shall be accepted for execution at the current date upon coming to the Bank in settlements in US Dollars/EURO to 11-30 hours at local time. If there are non-working days in countries of correspondent banks taking part in operation as well as when settlement documents submitted later than on time specified in this paragraph, settlement document shall be executed on the next business day. Terms of execution of settlement documents in other currencies shall be additionally specified by the Bank.

The Bank shall be entitled unilaterally to change the time of transaction day determined for all Bank or its separate branches, supplementary offices, having informed the Client thereon in accordance with the procedure provided for changing of Tariffs.

Transaction day is a business day, i.e. the day when the Bank operates its activity in location of Bank/ supplementary office/ operational office/ branch according to Russian legislation and bylaws.

Documents submitted after the end of transaction day shall be considered to be submitted to the Bank on the next business day.

The Bank, without Client's extra order for payment, shall debit and return to the payer's Bank cash credited to the Client's account if it turned out that cash were credited to the Client's account by mistake.

зачислены на счет Клиента ошибочно.

При этом, в случае отсутствия денежных средств на счете Клиента, Клиент обязан зачислить на счет недостающую сумму не позднее двух рабочих дней после получения от Банка соответствующего извещения. При невыполнении обязанности, установленной в данном пункте Банк вправе начислить, а Клиент обязан уплатить неустойку в размере 0,3% от соответствующей суммы за каждый день просрочки.

- 2.7. Банк отказывает в приеме расчетного документа при несоблюдении требований к оформлению документа в соответствии с действующим законодательством, при возникновении у сотрудника Банка сомнения в идентичности подписи уполномоченного лица Клиента и/или оттиска печати Клиента подписи и оттиску печати в Карточке с образцами подписей и оттиска печати («Карточка»), а также в полномочиях лиц, подписавших расчетный документ, на основании имеющихся в Банке сведений. При соответствии по внешним признакам подписей и оттиска печати в расчетном документе, указанным в Карточке, принятие такого расчетного документа Банком считается надлежащим исполнением Договора.

Клиент подтверждает, что лица, указанные в Карточке, обладают полномочиями быть представителями Клиента в Банке по Договору, в том числе на подписание от имени Клиента писем, заявлений и иных документов в рамках Договора. Клиент самостоятельно отслеживает наличие и действительность документов, на которых основываются данные полномочия указанных в Карточке лиц, и уведомляет Банк о прекращении таких полномочий не менее чем за 14 дней. Банк не несет ответственности за действия в связи с деятельностью указанных лиц при не уведомлении Клиентом Банка о прекращении полномочий лиц, указанных в Карточке.

При наличии у Банка сомнений в том, что документы изданы/исходят от Клиента (письма, заявления и иные документы) Банк вправе сличить подпись подписанта и оттиск печати с их образцами в Карточке. В случае несовпадения подписи и/или оттиска печати их образцам в Карточке, сомнения в подлинности документа и факта его издания Клиентом считаются обоснованными и в таком случае Банк вправе не принять к исполнению данный документ.

Расчетные и кассовые документы с исправлениями (хотя бы и оговоренными) являются недействительными и не подлежат исполнению Банком.

If there is no cash on the Client's account, the Client shall be obliged to credit the account with deficient amount not later than during two business days after receiving a notice from the Bank. Upon failure to fill the obligation stated by this clause, the Bank shall be entitled to charge and the Client shall be obliged to pay penalty in the amount of 0.3% of the specified amount for each day of the delay.

The Bank shall refuse to accept settlement document if requirements to document execution in accordance with the laws of the Russian Federation were not satisfied, if the Bank officer has a doubt that signature of the Client's authorized representative and/or impression of a seal of the Client are identical to signature and impression of a seal presented in the Card with samples of signatures and impression of a seal ("Card") as well as doubt in authorities of persons who signed settlement document on the ground of information kept by the Bank. If signatures and impression of a seal in settlement document at external features conform to signatures and impression of a seal presented in the Card, acceptance of such settlement document by the Bank shall be considered to be proper execution of the Agreement.

Herewith the Client do confirm that persons indicated in the Card has all necessary authorities to be the Client's representatives with the Bank including the right of signing of letters, applications and other documents in accordance with Agreement. Client is responsible for the existence and actuality of authority documents on which Card persons authorities are based on and shall notify the Bank about termination of such authorities not less than 14 days prior. Bank shall bear no responsibility if it acts in compliance with such persons activity if the Client did not notify the Bank that authorities of that persons in the Card were terminated.

If there is any doubt that the received documents were issued or came from the Client (letters, applications or other docs) the Bank has a right to check the signature of signee and seal's impression with ones in the Card. If there is any dissimilarity in signature and/or seal impression with ones in the Card the doubt in its original and issue by the Client is recognized to be confirmed and the Bank has a right to do not execute such a document.

Settlement and cash documents with alterations (even if specified) are ineffective and not subject to be executed by the Bank.

<p>2.8. На денежные средства, находящиеся на счете Клиента, проценты не начисляются, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением Сторон.</p>	<p>Cash on the Client's account is not subject to interest charge unless otherwise provided for by a supplementary agreement of the Parties.</p>
<p>3. ОБЯЗАННОСТИ БАНКА</p>	<p>OBLIGATIONS OF THE BANK</p>
<p>3.1. Банк обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> – зачислять поступившие на счет Клиента денежные средства не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего расчетного документа; – выдавать/перечислять со счета денежные средства Клиента не позднее дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего расчетного документа, если иные сроки не предусмотрены законодательством или дополнительным соглашением между Банком и Клиентом; – сохранять банковскую тайну по операциям Клиента в порядке, предусмотренном законодательством; – выдавать Клиенту выписки по счету не позднее одного рабочего дня, следующего за днем совершения операции, если иной срок не установлен соглашением Сторон; – отвечать на письменные запросы Клиента по расчетно-кассовому обслуживанию в течение десяти календарных дней после даты поступления запроса; – осуществлять прием и выдачу наличных денежных средств в соответствии с правилами кассовой работы установленными Банком и законодательством. Банк не несет ответственность за недостачу наличных денежных средств выявленную вне помещения Банка для пересчета наличных денежных средств. 	<p>The Bank shall be obliged:</p> <ul style="list-style-type: none"> to credit cash received on the account of the Client not later than on the business day next to the date when settlement document was submitted to the Bank; to issue/transfer cash of the Client from the account not later than on the date next to the date when settlement document was submitted to the Bank if other terms are not stated by the laws of the Russian Federation or supplementary agreement between the Bank and the Client; to keep bank secrecy on operations of the Client in accordance with the procedure provided for by the laws of the Russian Federation; to issue to the Client statements of the account not later than on the business day next to the transaction date if other term is not specified by the Parties' agreement; to respond to the Client's written enquiries on settlement and cash services during ten calendar days from the date of the enquiry submission; to accept and to issue cash in accordance with the rules of cash department functioning specified by the Bank and the laws. The Bank shall not be liable for cash shortage revealed outside the Bank premise for recounting of cash.
<p>4. ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА</p>	<p>OBLIGATIONS OF THE CLIENT</p>
<p>4.1. Клиент обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> – предоставить Банку для открытия счета необходимые и надлежащим образом оформленные и удостоверенные документы в соответствии с требованиями Банка и действующего законодательства РФ; – производить наличные и безналичные расчеты в порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ, в пределах сумм, установленных кассовым планом или имеющихся на счете; – распоряжаться денежными средствами на счете и совершать операции в соответствии с действующим законодательством РФ и требованиями Банка; – извещать Банк в письменном виде об изменениях в предоставленных для открытия счета документах, смене местонахождения, 	<p>The Client shall be obliged:</p> <ul style="list-style-type: none"> to provide to the Bank, for account opening, necessary and properly executed and certified documents in accordance with requirements of the Bank and applicable laws of the Russian Federation; to make cash and cashless settlements in accordance with the procedure provided for by applicable laws of the Russian Federation within the limits of amounts specified by cash budget or available on the account; to manage cash on the account and carry out operations in accordance with applicable laws of the Russian Federation and requirements of the Bank; to inform the Bank on changes in documents provided for the account opening, on change of address, telephone number and other

номера телефона и иных контактных реквизитов, изменениях в составе и реквизитах лиц, указанных в Карточке, с предоставлением документов, подтверждающих изменения, в течение 5 календарных дней с даты соответствующих изменений. Предоставлять в Банк иные документы, ставшие необходимыми для предоставления в Банк Клиентами, имеющими счета в Банке, после открытия счета.

- представлять в Банк документы, подтверждающие продление полномочий лиц, указанных в Карточке, не позднее дня истечения срока полномочий;
- оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами. Тарифы размещаются на информационных стендах в дополнительных офисах/филиалах Банка/дополнительных офисах филиалов и/или на вебсайте Банка в сети Интернет по адресу: www.uniastrum.ru;
- подтверждать в письменном виде остаток денежных средств по счету за отчетный год по состоянию на 1 января текущего года в течение 3 рабочих дней текущего (года, следующего за отчетным). В случае неполучения письменного подтверждения остатков по счету до указанной даты, он считается автоматически подтвержденным;
- получить выписку на следующий день после совершения операции по счету и письменно сообщить Банку о возражениях по операциям, указанным в выписке. В случае неполучения Банком письменных возражений Клиента в течение 10 календарных дней после составления выписки, операции указанные в выписке и остаток средств на счете считаются подтвержденными Клиентом. Банк составляет выписку на бумажном носителе на следующий рабочий день после совершения операции по счету.
- вернуть Банку чековую книжку с неиспользованными чеками в случае расторжения настоящего Договора.

contact details in writing, changes of persons indicated in the Card and their details, and providing of documents which confirm such changes during 5 calendar days from the date of the changes. To provide to the Bank other documents which have become necessary to be provided to the Bank by the Clients who have accounts in the Bank after the account opening.

to submit to the Bank documents which confirm prolongation of authorities of persons indicated in the Card not later than on the date of authorities termination;

to pay for the Bank services according to the Tariffs. Tariffs are presented on information stands in supplementary offices/branches of the Bank/supplementary offices of branches and/or on the Bank's website in Internet www.uniastrum.ru;

to confirm in writing cash balance on the account for accounting year as of the 1st of January of current year during 3 business days of current year (year next to the accounting year). If written confirmation of the account cash balance has not been received up to the specified date, it shall be considered to be automatically confirmed;

to receive statement of the account on the date next to the date of the account operation and inform the Bank in writing on objections to operations indicated in statement. If written objections of the Client are not submitted to the Bank within 10 calendar days from the date of the statement creation, operations indicated in it and cash balance on account are considered to be confirmed by the Client. The Bank shall create statement of account on paper on the next business day from the date of the account operation.

to return check book with unused checks to the Bank in case of termination of this Agreement.

4.2. Сообщать Банку не позднее 15-00 часов местного времени рабочего дня, предшествующего дню планируемого получения наличных денежных средств, о необходимости получения наличных денежных средств со счета, учитывающего денежные средства в рублях. Предупредить Банк в письменной форме не менее чем за 1 (Один) рабочий день о необходимости снятия со счета, учет по которому осуществляется в иностранной валюте, наличных денежных средств в сумме, превышающей эквивалент 5000 (Пять тысяч) долларов США.

To inform the Bank on necessity to receive cash from the account maintained in rubles not later than 15-00 hours at local time of business day previous to the date of the planned receipt of cash. To notify the Bank on necessity to withdraw cash from foreign currency account in the amount exceeding equivalent of 5,000 (Five thousand) US Dollars in writing not later than 1 (One) business day prior.

4.3. До 1 февраля текущего года предоставлять заявку-расчет для установления норм

To submit settlement request to set rates of cash expenses from cash receipts, limits of

расходования денежных средств из кассовой выручки, лимитов остатков наличных денежных средств. В случае не предоставления Клиентом заявки-расчета лимит расходования денежных средств из кассовой выручки на текущий календарный год устанавливается Банком в размере 0 рублей 00 копеек.

4.4. Предоставлять Банку на основании запроса документы и информацию, необходимую Банку для проверки соответствия проводимых операций по Счету требованиям действующего законодательства Российской Федерации и нормативным актам Банка России, а также для осуществления Банком контрольных функций, возложенных на него законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России, в т.ч. законодательством о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансировании терроризма и законодательством о валютном регулировании.

5. ПРАВА БАНКА

5.1. Банк проводит проверки соблюдения Клиентом установленного законодательством порядка ведения кассовых операций.

5.2. Банк не вправе определять и контролировать направление использования денежных средств Клиента либо устанавливать ограничения на распоряжение Клиентом находящимися на счете денежными средствами за исключением ограничений, предусмотренных действующим законодательством РФ.

5.3. Банк вправе в одностороннем порядке изменять Тарифы. Об изменении Тарифов Банк информирует Клиента не позднее чем за 14 дней до даты введения таких изменений путем их размещения на информационных стендах в дополнительных офисах/филиалах/дополнительных офисах филиалов Банка и/или на вебсайте Банка в сети Интернет по адресу: www.uniastrum.ru. Новые Тарифы вводятся в действие с даты их утверждения Председателем Правления Банка, если иной срок не установлен Приказом Председателя Правления Банка.

5.4. Клиент предоставляет право Банку без дополнительного распоряжения Клиента производить списание денежных средств со счета и иных счетов Клиента в Банке:

- сумм комиссионного вознаграждения, неустоек и возмещения расходов последнего, связанных с выполнением распоряжений Клиента после предоставления услуги, совершения операции, понесенных расходов либо в иные установленные Банком сроки;

cash balance before the 1st of February of current year. If settlement request is not submitted by the Client, limit of cash expenses from cash receipts for current calendar year shall be stated in the amount of 0 rubles 00 kopecks by the Bank.

To provide to the Bank by enquiry documents and information necessary for inspection of conformance of account operations to requirements of applicable laws of the Russian Federation and regulations of the Bank of Russia and for control by the Bank in accordance with the laws of the Russian Federation and regulations of the Bank of Russia, including laws on countermeasures to legalization of income (money laundering) received by illegal means and financing of terrorism, laws on currency regulation.

RIGHTS OF THE BANK

The Bank shall be entitled to make inspections on Client's compliance with Rules of Cash Transactions specified by the laws.

The Bank shall not be entitled to determine and control ways of Client's cash usage or to impose limitations on managing of cash on account by the Client except for limitations stated by applicable laws of the Russian Federation.

The Bank shall be entitled to change Tariffs unilaterally. The Bank shall inform the Client on changing of Tariffs not later than 14 days before the date of introduction of such changes through presentation on information stands in supplementary offices/branches/supplementary offices of branches of the Bank and/or on the Bank's website in Internet www.uniastrum.ru. New Tariffs shall be carried into effect from the date of their approval by the Chairman of Management Board of the Bank if other term is not stated by the Order of the Chairman of Management Board of the Bank.

The Client shall empower the Bank to debit the account and other accounts of the Client in the Bank with cash without extra order of the Client:

- in the amounts of commission fee, penalties and reimbursement of expenses of the latter connected with fulfillment of the Client's orders after service rendered, operation carried out, expenses incurred or within other terms specified by the Bank;

- в оплату любых иных обязательств Клиента перед Банком по настоящему договору и иным договорам и сделкам, заключенным между Сторонами;
- в случаях, предусмотренных договором Клиента со своим контрагентом, в случае заключения соответствующего дополнительного соглашения к настоящему Договору.

В случае списания Банком средств со Счета или иных счетов Клиента в Банке во исполнение обязательств Клиента перед Банком, указанных в настоящем пункте, валюта которых отличается от валюты обязательств, Клиент настоящим предоставляет право Банку осуществлять конвертацию денежных средств со Счета или иных счетов Клиента в Банке в валюту обязательства по курсу Банка на день списания.

6. ПРАВА КЛИЕНТА

6.1. Клиент имеет право:

- осуществлять по счету любые операции по перечислению денежных средств в пределах остатка с учетом ограничений, предусмотренных действующим законодательством РФ;
- получать справки об операциях и остатке денежных средств на счете;
- запрашивать в Банке копии выписок по счету и других документов с оплатой в соответствии с действующими Тарифами;

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1 Банк не несет ответственности за операции и иные действия, совершенные по Счету или в отношении Счета по распоряжению, требованию или обращению лиц, указанных в Карточке, в том числе, при прекращении полномочий указанных лиц, если о прекращении полномочий указанных лиц или об иных изменениях сведений, указанных в Карточке, Банк не был уведомлен Клиентом письменно с предоставлением ему подтверждающих документов и новой Карточки.

7.2 Клиент несет ответственность за достоверность представляемой Банку информации для совершения операций по Счету и принимает на себя риск несвоевременного уведомления Банка об изменении указанной информации, об изменении реквизитов Клиента, об изменении полномочий или состава лиц, уполномоченных на распоряжение средствами, находящимися на Счете, от имени Клиента.

in payment for other obligations of the Client to the Bank under this agreement and other agreements and contracts concluded by the Parties;

in cases provided for in an agreement concluded by the Client with contractor on condition that supplementary agreement to this Agreement to be concluded.

If the Bank debits cash from the Account or other Client's accounts in the Bank to discharge Client's obligations to the Bank specified in this clause which currency differs from currency of obligations, the Client hereby empowers the Bank to convert cash from the Account or other Client's accounts in the Bank into the currency of obligation at the Bank's rate on the date of debiting.

RIGHTS OF THE CLIENT

The Client shall be entitled:

to carry out any operations on account to transfer cash within the limits of cash balance with consideration for limitations stated by applicable laws of the Russian Federation;

to receive certificates of operations and cash balance on the account;

to request in the Bank copies of account statements and other documents with payment in accordance with applicable Tariffs;

7. THE PARTIES' LIABILITY

7.1 The Bank bears no responsibility for operations and other acts, committed with the Account or regarding the Account by order, demand or appeal of the persons, included in the banking sample signatures and seal card, also in case the Bank wasn't notified by the Client in written form (with providing the Bank with confirming documents and new banking sample signatures and seal card) about termination of powers of the persons mentioned above or about other changes of information in the banking sample signatures and seal card.

7.2 The Bank bears responsibility for authenticity of the information provided to the Bank for execution of operations with the Account and takes the risk of ill-timed notification of the Bank about the changes of the information mentioned above, about the changes of the Client's details, about the changes of the powers or structure of persons, entitled to dispose of cash on the Account in the name of the Client.

7.3 Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами, и в случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и договором процедур банк не установил факт выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.

7.3 The Bank bears no responsibility for the consequences of execution of the orders, given by unauthorized persons and in case the Bank hasn't stated (using the procedures, determined by the Bank rules and by the Agreement) the fact of giving of an order by unauthorised persons.

8. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

FORCE MAJEURE

8.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы и иных обстоятельств, не зависящих от волеизъявления сторон, Банк и Клиент освобождаются от ответственности за нарушение обязательств, если в течение пятнадцати дней с момента наступления таких обстоятельств пострадавшая сторона уведомит другую о случившемся, а также предпримет все усилия для скорейшей ликвидации последствий форс-мажорных обстоятельств.

In case of force majeure and other circumstances not depending on willingness of the Parties, the Bank and the Client shall be discharged from liability for breach of obligations if during fifteen days from the date of force majeure affected party informs the other party on happened event and makes all efforts to cure the effects of force majeure as soon as possible.

8.2. Сторона, понесшая в связи с форс-мажорными обстоятельствами убытки из-за неисполнения или приостановления другой стороной своих обязательств, может потребовать от стороны, ставшей объектом действий непреодолимой силы, документальных подтверждений масштабов происшедших событий, а также об их влиянии на ее деятельность.

The Party which incurred losses due to force majeure because of failure to fulfill or suspension by another party of its obligations can require the party which suffered from force majeure to provide documents confirming the scales of events that happened and on influence of such events on its activity.

8.3. Срок исполнения обязательств Сторон отодвигается соразмерно сроку действия обстоятельств непреодолимой силы.

Term for fulfillment of obligations by the Parties shall be postponed according to duration of force majeure.

9. **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ**

ADDITIONAL PROVISIONS

9.1. Стороны вправе заключить договор об обслуживании с использованием системы «Интернет Банк-Клиент», действующий совместно с настоящим Договором.

The Parties shall be entitled to conclude an agreement for the provision of "Internet-Client-Bank" services which shall be effective in combination with this Agreement.

9.2. Клиент ознакомлен с Тарифами Банка, включая установленные ими услуги, размеры комиссионного вознаграждения Банка, с порядком и сроками взимания комиссионного вознаграждения, действующим на дату подписания настоящего Договора и с правом Банка изменять Тарифы в одностороннем порядке в соответствии с условиями настоящего Договора. Копия Тарифов Банка Клиентом получена. Банк не несет ответственность за несвоевременное ознакомление Клиента с вновь установленными и размещенными на информационных стендах в дополнительных офисах/филиалах/дополнительных офисах филиалов Банка и/или на вебсайте Банка в сети Интернет по адресу: www.uniastrum.ru. Тарифами Банка.

The Client is acquainted with Tariffs of the Bank including services according to the Tariffs, Bank's commission fee, with procedure and terms of commission fee charging applicable on the date of the execution of this Agreement and with the Bank's right to change Tariffs unilaterally in accordance with the conditions of this Agreement. Copy of the Bank's tariffs was received by the Client. The Bank shall not be liable for undue acquaintance of the Client with Bank's Tariffs which were newly specified and presented on information stands in supplementary offices/branches/supplementary offices of branches of the Bank and/or on the Bank's website in Internet: www.uniastrum.ru.

9.3. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, на двух языках (на русском и на английском) по одному для каждой

This Contract is drawn up in two copies, in two languages (in Russian and English), each copy for each Party. In case of any discrepancy in

<p>стороны. В случае возникновения каких-либо разночтений текст Договора на русском языке имеет преимущественное значение.</p>	<p>interpretation, the Russian version of this Contract shall prevail.</p>
<p>9.4. Настоящий договор регламентируется законодательством Российской Федерации.</p>	<p>This contract is regulated by legislation of Russian Federation.</p>
<p>10. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p>	<p>SETTLEMENT PROCEDURE</p>
<p>10.1. Комиссионное вознаграждение за оказанные Клиенту услуги списывается Банком без дополнительного распоряжения Клиента в соответствии с действующими на дату оказания услуги Тарифами.</p>	<p>Commission fee for services rendered to the Client shall be debited by the Bank without Client's extra order for payment in accordance with Tariffs applicable on the date of service.</p>
<p>11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>TERM AND PROCEDURE FOR TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>
<p>11.1. Договор считается заключенным с даты его подписания обеими сторонами и регулируется законодательством Российской Федерации.</p>	<p>The Agreement shall be considered to be concluded from the date of its execution by both parties and governed by the laws of the Russian Federation.</p>
<p>11.2. Клиент вправе в любое время расторгнуть настоящий Договор, письменно заявив об этом Банку с указанием:</p>	<p>The Client shall be entitled, at any time, to terminate this Agreement upon written application submitted to the Bank which shall include:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - остатка денежных средств по счету и реквизитов для его перечисления; 	<p>cash balance on account and details for its transfer;</p>
<ul style="list-style-type: none"> - номеров неиспользованных чеков; 	<p>numbers of unused checks;</p>
<ul style="list-style-type: none"> - порядка взаимных расчетов в погашение обязательств, возникших из настоящего Договора, при наличии обязательств. 	<p>procedure for mutual settlements in extinction of obligations provided by this Agreement upon availability of obligations.</p>
<p>11.3. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до конца текущего календарного года. Действие настоящего договора продлевается на каждый последующий календарный год, если ни одна из Сторон не менее чем за 15 дней до окончания календарного года не направит другой стороне письменный отказ от его пролонгации.</p>	<p>This agreement shall become effective from the date of its execution and shall remain in full force and effect until the end of current calendar year. This agreement shall be prolonged to each next calendar year if neither of the Parties sends to the other party denial letter of prolongation not later than 15 days before the end of calendar year.</p>
<p>11.4. При расторжении Договора Банк обязуется не позднее 7 (Семь) дней после получения соответствующего заявления перечислить остаток денежных средств со счета Клиента по реквизитам, указанным в заявлении Клиента.</p>	<p>Upon termination of the Agreement, the Bank shall be obliged to transfer cash balance from Client's account to details specified in the Client's application not later than 7 (Seven) days after receiving of indicated application.</p>
<p>11.5. При прекращении действия настоящего договора Стороны обязаны исполнить свои обязательства по настоящему договору, возникшие до его расторжения.</p>	<p>Upon termination of this Agreement, the Parties shall be obliged to discharge their obligations under this Agreement created before its termination</p>
<p>12. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p>	<p>DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>12.1. Все споры, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров, в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>All controversies arising in the course of execution of this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations in accordance with the laws of the Russian Federation.</p>
<p>12.2. При не достижении соглашения спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы.</p>	<p>If agreement is not reached the dispute shall be subjected to proceedings in arbitration court of Moscow</p>
<p>13. ПОДПИСИ И РЕКВИЗИТЫ</p>	<p>SIGNATURES AND BANK DETAILS OF THE</p>

СТОРОН**БАНК:****Местонахождение:**

127473, г. Москва, Суворовская пл., д.1

Корреспондентский счет №:

к/с № 30101810600000000184 в отделении № 2 Московского ГТУ Банка России

Банковский идентификационный номер (БИК) 044585184, Идентификаций номер

налогоплательщик (ИНН) 7707286100,

Код причины постановки (КПП) 775001001,

Основной государственный регистрационный номер (ОГРН) 1027739930998

Валютные реквизиты**В долларах США:**

J.P. Morgan Chase Bank, New York, USA

SWIFT: CHASUS33

acct. № 822839304

В Евро:

Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany

SWIFT: DEUTDEFF

acct. № 100-947714200

Телефон: 785-10-85, 978-15-68

PARTIES**BANK:****Address:**

127473, Moscow, Suворovskaya pl., b.1

Correspondent Account No.:

c/a No. 30101810600000000184 in branch No. 2 of the Moscow Central Territorial

Administration (GTU) of the Bank of Russia Bank Identification Code (BIC) 044585184,

Taxpayer Identification Number (INN) 7707286100, Tax Registration Reason Code

(KPP) 775001001, Primary State Registration

Number (OGRN) 1027739930998

Currency details**In US Dollars:**

J.P. Morgan Chase Bank, New York, USA

SWIFT: CHASUS33

acct. № 822839304

In Euro:

Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany

SWIFT: DEUTDEFF

acct. № 100-947714200

Telephone: 785-10-85, 978-15-68

ФИЛИАЛ БАНКА³:**Местонахождение:**

Кор. Счет №:

Телефон:

BRANCH OF THE BANK³:**Address:**

Correspondent Account No.

Telephone:

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОФИС БАНКА⁴:**Местонахождение:**

Корреспондентский счет №:

Телефон:

SUPPLEMENTARY OFFICE OF THE BANK⁴:**Address:**

Correspondent Account No.:

Telephone:

КЛИЕНТ:**Местонахождение:**

ИНН

ОГРН:

Телефон:

CLIENT:**Address:**

INN

OGRN:

Telephone:

БАНК/ BANK:

/ _____ /
М.П./S.P.

КЛИЕНТ/CLIENT:

/ _____ /
М.П./S.P.

¹ В случае заключения договора с Индивидуальным предпринимателем, действующим лично (не через представителя на основании доверенности) удаляются слова «в лице _____».

In case of execution of an agreement with Individual Entrepreneur acting by himself (not by representative under Power of Attorney) the words represented by _____ shall be deleted.

² Для юридических лиц «Устава», либо «доверенности № ____ от ____», для филиалов юридических лиц «Положения о филиале и Доверенности № _____ от _____», для Индивидуальных предпринимателей «Свидетельство № ____ от _____», либо «Доверенности № _____ от _____».

(For legal persons of the Articles of Association or Power of Attorney No. ____ of _____, for branches of legal persons of Branch Regulations and Power of Attorney No. _____ of _____, for individual entrepreneurs Certificate No. ____ of _____, or Power of Attorney No. _____ of _____.

³ В случае заключения договора в подразделениях (в т.ч. центральном офисе, дополнительных офисах, операционном офисе) Центрального офиса в данных полях ставятся прочерки.

(If agreement is concluded in departments (including central office, supplementary offices, operational office) of the Central office, blanks shall be set in these margins.)

⁴ В случае заключения договора в центральном офисе либо в филиале в данных полях ставятся прочерки.

If agreement is concluded in central office or in branch, blanks shall be set in these margins